Опис вибіркової навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Назва дисципліни | Літературний переклад: історія, теорія, практика |
| Рекомендується для галузі знань *(спеціальності, освітньої програми)* | 035 Філологія |
| Кафедра | зарубіжної літератури |
| П.І.П. НПП *(за можливості)* | Проф. Потніцева Т.М., доц. Ватченко С.О., доц. Максютенко А.В., доц. Пічугіна Т.Є.,  ст.викл. Гавриленко Є.В. |
| Рівень ВО | перший (бакалаврський) |
| Курс *(на якому буде викладатись)* | 4 |
| Мова викладання | Українська, англійська, німецька, французька |
| Вимоги до початку вивчення дисципліни | знання англійської, німецької, французької мови на рівні В2-С1 |
| Що буде вивчатися | загальна та національна, теоретичні проблеми, які розробляються відомими фахівцями у галузі художнього перекладу; практичні методи та принципи перекладу поезії, прози, драми та фольклору; феномен білінгвізму у контексті художнього перекладу. |
| Чому це цікаво/треба вивчати | Філолог, повинен ознайомиться з основними принципами і правилами перекладацької професійної діяльності, усвідомлювати і критично відноситися до помилок перекладачів. Переклад художнього твору доповнює знання іноземної мови, розкриваючи семантичний і поетологічний потенціал самого Слова. |
| Чому можна навчитися (результати навчання) | Орієнтуватися у концептуальних положеннях художнього перекладу, аналітично ставитися до роботи перекладача не тільки літературного твору, а й у галузі загального іншомовного спілкування, розуміючи національні нюанси семантики й функціонування Слова. |
| Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності) | Здійснювати філологічний аналіз перекладу художнього тексту в зіставленні з першотвором, критично сприймати якість варіантів перекладу, мати змогу їхнього редагування, відтворюючи більш адекватну семантику і поетику оригіналу |
| Інформаційне забезпечення | Електронна бібліотека викладача, інтернет ресурси |
| Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо) | Лекції, семінари |
| Вид семестрового контролю | Диференційований залік |
| Максимальна кількість здобувачів | 25 |
| Мінімальна кількість здобувачів *(для мовних та творчих дисциплін)* | 15 |